

# Le Théâtre des Silences

présente

## SEDRUOS

d'après l'oeuvre originale "Entends-moi!" de Cécile Ladjali

*Paroles de femmes sourdes*

### Dossier de présentation

Théâtre visuel (bilingue LSF - français)  
Tout public à partir de 10 ans / Durée : 1h30

Projet porté par Thumette Léon

Mise en scène : **Gwenola Lefeuvre**

Avec

**Thumette Léon,**

**Arnold Mensah**

(en alternance avec **Ishtvan Nekrasov**)

Lumière : **Anna Sauvage**

Technique-sous titres : **Maryse Rossignol**

Texte : **Cécile Ladjali**

Contact :

[www.leteatredessilences.com](http://www.leteatredessilences.com) - [contact@leteatredessilences.com](mailto:contact@leteatredessilences.com) - licence 2-1039825

# Note d'intention de Thumette Léon

*porteuse du projet, comédienne dans Sedruos*



© Béatrice Le Grand - **Arnold Mensah et Thumette Léon**, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Je fais partie d'une minorité sourde : la culture, l'Histoire, la langue.

Je travaille pour plusieurs compagnies artistiques où je croise le plus souvent des femmes entendant. Ensemble, nous faisons le constat que trop rarement l'Histoire de la femme est racontée dans le monde.

## **Qu'en est-il de l'Histoire de la femme sourde?**

Nous avons commencé à explorer cette question il y a trois ans avec Olivia Le Divelec, fondatrice de 10 Doigts Compagnie. Une conférence sur le thème de l'histoire sourde nous a révélé qu'il n'y a pas trace de femmes sourdes dans l'Histoire. Un événement marquant chez les Sourds est le congrès de Milan en 1880 : la langue des signes est abolie dans l'éducation des enfants sourds au profit de l'oralité. C'est seulement 100 ans après que la langue des signes réapparaît. Comment trouver des traces de femmes sourdes pendant l'interdiction de la LSF ?

Notre intention à travers la création visuelle (danse/théâtre) en version bilingue de français et de langue des signes française est de venir à notre tour tenter de combler ce vide en racontant des témoignages de femmes sourdes actuelles, qui viendront nourrir, nous l'espérons, l'Histoire pour demain.

J'ai démarré ce projet avec une journaliste sourde, Laurène Loctin, en allant à la rencontre d'une trentaine de femmes sourdes de tous âges à Rennes, Lyon, Marseille et Toulouse.

Nous les avons interrogées sur leur vie, leurs parcours, leur génération, leur vision du monde... Se sentent-elles différentes des entendantes ? Connaissent-elles une femme sourde dans l'Histoire ? Sont-elles juste des femmes ou des sourdes ou les deux ? Quels sont selon elles leurs points communs et leurs différences avec les entendantes ?

Contact :

[www.leteatredessilences.com](http://www.leteatredessilences.com) – [contact@leteatredessilences.com](mailto:contact@leteatredessilences.com) – licence 2-1039825

# Du collectage à l'écriture

*Cécile Ladjali, auteure*

Nous adressons à Cécile Ladjali, écrivaine éditée chez Actes Sud, et pédagogue auprès du public sourd, le collectage de ces récits de femmes, pour ses connaissances en matière de non-trace et en matière d'individus manquant de langue.

Son écriture concentre et met en lumière les témoignages récoltés par la compagnie pour aboutir à un texte théâtral.



*Cécile Ladjali*

Elle attrape les « styles » d'expression, les « argos » du langage quotidien, pépites de vie et d'appartenance. Elle révèle et étoffe des portraits singuliers d'individus.

L'écriture tracée sur le papier cible les similitudes, les « inévitables » du collectif, pour un jeu chorégraphié comme un refrain : le quotidien.

*“J’ai  
traversé une  
crise  
d’adolescence,  
j’avais des  
désaccords par  
rapport à ma  
place et celle  
de mes  
parents. Ce  
n’est pas  
évident d’être  
sourde au  
milieu des  
entendants et  
être citadine  
au milieu des  
ruraux”*

# De l'écriture à la mise en scène

Nous confions à Gwenola Lefeuvre (metteuse en scène et mime au Théâtre des Silences) la mise en scène de ces textes et de ces témoignages pour son travail sur le langage du corps et son regard de mime.

Le corps, les signes, la voix ... Elle écrit le spectacle *Sedruos* avec les corps des interprètes, une femme et un homme sur scène.

Portraits ou tableaux représentant le quotidien des femmes et traduisant ces paroles de femmes sourdes, mais également ce qui se joue au présent entre eux ces deux là, cet homme et cette femme. Quel regard porte-t-on sur l'autre sexe ? Et quand il est sourd?



© Béatrice Le Grand - Arnold Mensah et Thumette Léon, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Contact :

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com) – [contact@letheatredessilences.com](mailto:contact@letheatredessilences.com) – licence 2-1039825

# Note d'intention de Gwenola Lefevre

*Metteure en scène*

“La  
différence  
entre les  
femmes  
sourdes et  
les femmes  
entendantes  
il n'y en a  
pas.  
Par rapport  
à l'histoire  
sociale il  
nous manque  
peut être le  
modèle des  
femmes  
sourdes”

Tout dans *Sedruos* touche fondamentalement à la question du langage. Ces femmes qui ne parlent pas ont accepté de raconter leurs vies, de répondre, pour le théâtre, à la problématique posée de la signifiante à être une femme sourde.

Ce spectacle demande une traduction de leurs mots, une transposition jusqu'à la scène. Un pont entre le monde des entendants et celui des sourds. Que le public comprenne le monde de la surdité et son (ses) langage(s), que le signe intègre le verbe pour être compris. Il ne doit y avoir aucun frein à la compréhension. L'enjeu est même de chercher les «solutions réconciliantes» et ce qui, au fond, nous parlera à tous.

Les sourds eux-mêmes utilisent différentes langues : les oralistes, les signeurs, les codeurs, autant de formes différentes pour une même communication. Et puis les sourds peuvent parfois entendre, il y a les implantés, les appareillés, il y a aussi ceux qui choisissent de ne rien mettre, ceux qui subissent...

La compagnie m'a appelé pour mettre en scène deux corps de comédiens, l'un sourd, l'autre non et avec la collaboration de Cécile Ladjali, en charge de l'écriture du texte de la pièce.

La genèse du texte est un périple : ces témoignages - signés - de femmes sourdes ont été filmés, puis traduits oralement et retranscrits à l'écrit sur papier pour être envoyés à l'écrivain. Un trajet pour lire leurs paroles !

Cécile propose ainsi une galerie remarquable de personnages fictifs, inventés, inspirés par les témoignages recueils.



© Béatrice Le Grand - *Gwenola Lefevre*, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Contact :

[www.leteatredessilences.com](http://www.leteatredessilences.com) – [contact@leteatredessilences.com](mailto:contact@leteatredessilences.com) – licence 2-1039825

*Sedruos* n'est pas seulement un spectacle autour d'un texte.

L'autre enjeu du spectacle est là : c'est ce qui se joue entre les mots.

C'est le silence et la respiration, et c'est ce silence qui correspond à la réalité des sourds, à leur langage propre.

Ils vivent et parlent dans le silence.

Nous avons travaillé avec Cécile pour mettre du silence dans le texte, rajouter entre les mots, donner des lignes de vide pour écrire le mouvement.

Faire naître des scènes muettes.

Considérer que les comédiens, bien qu'interprètes, sont témoins eux-mêmes, porteurs de problématiques, d'empêchements, et de solutions. Ils sont, devant cette galerie de personnages fantômes, sur le plateau, *sensibles*.

Le corps est ma matière première, mon langage premier, en tant que metteuse en scène et mime. Je l'inclus comme un rappel au présent entre les scènes, un registre chorégraphié à l'intérieur d'un registre d'incarnation théâtrale. Je cherche ici des corps naïfs, burlesques, des situations silencieuses qui pourront représenter les problématiques que ces femmes traversent, comme une autre manière de *le dire*.

Il s'agit donc ici d'intégrer ces deux langages : le jeu d'un texte qui distancie et sublime les témoignages et, de l'autre côté, le corps de cette femme sourde et de cet homme entendant sur scène (qui sont le public mixte auquel nous nous adressons) et qui se confrontent.

A l'intérieur du texte même nous avons également rajouté avec Cécile le style *journalistique*. A côté des personnages fictifs, et pour mettre au coude à coude avec ce *théâtre* fantasque, transgenre et totalement joué de perruques et faux ventres, les mots exacts de ces femmes, des mots tirés de leurs témoignages. Confronter le texte - quitte à en avoir - à sa relation la plus directe avec les témoins.

Ainsi trois univers se rencontrent pour traduire la réponse complexe de la signifiante à être une femme sourde et pour considérer la problématique dans son ensemble - et faire voir les points de vue ; être femme, sourde, et témoigner, être à l'intérieur, le vivre, regarder de l'extérieur, le dire, être un homme, le jouer.

Il me semble que pour bien en parler, il faut multiplier les points de vues, et pour bien les comprendre, la diversité des regards n'est pas de trop.

Gwenola Lefevre

# SEDRUOS

Mise en scène et chorégraphie : Gwenola Lefeuvre  
d'après l'oeuvre originale "Entends-moi" de Cécile Ladjali

*Paroles de femmes sourdes*



avec

Thumette Léon

Arnold Mensah (en alternance avec Ishtvan Nekrasov)

Création Lumière : Anna Sauvage

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com)



“Je suis

sourde

avant

d'être

femme,

puisqu'il y

a un grand

problème

d'accessibilité

dans la

communication.

Si

l'accessibilité

était

améliorée,

probablement

qu'à ce

moment

là, je me

sentirais

d'avantage

femme

que

sourde”

**Conception et recherches :** Thumette Léon et Olivia Le Divelec

**Collectage et retranscription :** *Laurène Loctin - Journaliste*

**Traduction de la LSF en vidéo en support audio :** *Mathilde Le Nézet et Kim Attimon, interprètes.*

**Mise en scène :** *Gwenola Lefevre*, metteuse en scène et comédienne mime au Théâtre des Silences, directrice et fondatrice de la compagnie le Théâtre des Silences.

Elle rencontre l'art dramatique dès 1996 et se forme à l'art du bruit pendant quelques années. Un jour, elle décide se taire et d'apprendre l'art du silence, le mime, à l'école internationale de mimodrame Marcel Marceau à Paris. A l'envers dans un monde à l'endroit, elle apprend l'art du clown à Rennes, à Paris, au CNAC et à Madrid où elle se forme également au Bouffon et au Mélodrame. Entre la Bretagne et ailleurs, elle crée des spectacles, enseigne et anime des laboratoires de recherche sur le geste. Aujourd'hui, elle explore d'autres langages, entre la cacophonie de la vie et la magie du silence.

**Texte :** *Cécile Ladjali*, auteure chez Actes Sud et enseignante en lycée pour sourds, décorée de la légion d'honneur en 2017.

Née à Lausanne en 1971 de mère iranienne, Cécile Ladjali est agrégée de lettres modernes. Elle enseigne le français dans le secondaire ainsi qu'à la Sorbonne nouvelle. Ses romans sont publiés chez Actes Suds : *Les Souffleurs*, *La Chapelle Ajax*, *Louis et la jeune fille*, *Les Vies d'Emily Pearl*. Elle a également publié en 2009 la pièce de théâtre *Hamlet/Electre* chez Actes Sud-Papiers.



© Béatrice Le Grand - *Arnold Mensah et Thumette Léon*, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Contact :

[www.leteatredessilences.com](http://www.leteatredessilences.com) – [contact@leteatredessilences.com](mailto:contact@leteatredessilences.com) – licence 2-1039825



## Interprétations :

### **Thumette Léon**, danseuse et comédienne :



C'est à 16 ans qu'elle commence à danser sur scène au sein de la compagnie quimpéroise Argiolas Doun Doun Ba. Depuis 2011 elle réalise un travail artistique hétéroclite qui, de la performance au théâtre bilingue (français-LSF) en passant par la danse et le théâtre visuel. Ce travail l'a menée à collaborer avec plusieurs compagnies multidisciplinaires, dont 10 doigts compagnie à Rennes, IVT-International Visual Theatre à Paris, la compagnie Joli rêve à Lyon, la compagnie Artus à Nantes, la compagnie Lagrimas à Rouen. Elle a aussi participé à différents projets artistiques, dont le spectacle *The show must go on* de

© Béatrice Le Grand - **Thumette Léon**, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Jérôme Bel (2011, 2012, 2015), le centre de développement chorégraphique La Termitière au Burkina Faso, le documentaire *J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd*, de Laetitia Carton (2014) : musique, percussions corporelles et chansigne avec la chanteuse Camille Dalmais.

### **Arnold Mensah**, (en alternance avec Ishtvan Nekrasov) comédien et danseur :



Né le 19 mars 1993 dans les Yvelines, il découvre la scène avec l'association Théâtre en Herbe à l'âge de huit ans.

Bac littéraire en poche et après deux années passées au Conservatoire de Plaisir (78) avec Nathalie Bécue-Prader, il quitte les Yvelines pour se former aux lettres et aux études théâtrales en Hypokhâgne puis en Khâgne. Il valide une Attestation d'Études Théâtrales au terme de trois années passées au Conservatoire du XIV<sup>e</sup> arrondissement de Paris, où il s'est formé à la pratique somatique enseignée par Nadia Vadori-Gauthier,

© Béatrice Le Grand – **Arnold Mensah**, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

performeuse, danseuse et professeure à Paris 8 et doctorante. Il y développe une curiosité pour les formes d'expression ou de langage qui n'impliquent pas les mots de la langue oralisée. Il commence à s'intéresser au mémoire universitaire d'une de ses camarades de promotion au conservatoire.

Étudiante elle aussi à la Sorbonne-Nouvelle, son sujet de mémoire n'est autre que les formes de théâtre en langue des signes française.

En 2015, il est admis à l'école nationale supérieure du Théâtre National de Bretagne pour une durée de trois ans. C'est dans le cadre d'un stage au sein des Relations Publiques proposé par l'école qu'il rencontre Clémence Colin. Cette dernière lui fait découvrir l'existence de 10 doigts cie, grâce à laquelle il se rapproche peu à peu de la communauté signante rennaise.

Il est aujourd'hui en dernière année à l'École du TNB.

### **Ishtvan Nekrasov**, comédien et danseur :

Ishtvan Nekrasov suit une formation de comédien au conservatoire Darius Milhaud sous la direction de Nathalie Bécue de 2013-2016. Il poursuit une formation intensive selon le système Stanislavski à Minsk avec « Demain le Printemps » et le RTBD.

Il joue dans « 6 personnages en quête d'auteur », « Peer Gynt », « Le songe d'une nuit d'été » et « Frontières » (prix du spectacle social Avignon 2017).

Plus récemment il incarne Stasik dans « Unter Strom », Malo dans « Quelques Hurlements Sédentaires », D.Soriano dans la série « Un si grand soleil » et réalisé le court métrage « Barbara ».

En décembre 2017, il est co-fondateur de la compagnie Walking Jetlag avec à ce jour plusieurs spectacles à leur actif.

Contact :

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com) – [contact@letheatredessilences.com](mailto:contact@letheatredessilences.com) – licence 2-1039825

# Calendrier de création

## 2016

- 1/ **Elaboration du questionnaire**, en 5 grandes questions, avec quelques sous-questions pour encourager les personnes à témoigner de manière précise.
- 2/ **Diffusion du questionnaire écrit et vidéo en LSF + sous-titrage**
- 3/ **Premières rencontres collectives** de femmes sourdes et entretiens individuels à Rennes (URAPEDA)
- 4/ **Constitution de l'équipe** : écrivaine, metteuse en scène, comédiens.
- 5/ **Rencontres collectives** de femmes sourdes et entretiens individuels à Rennes, Marseille, Lyon, Toulouse.

*“Emmanuelle Laborit*

*mon modèle.*

*Elle ne*

*représente*

*pas vraiment le*

*féminisme*

*mais la*

*communauté des*

*sourdes.*

*Elle a prouvé la*

*capacité des*

*sourds à*

*vivre comme les*

*entendants et*

*c'est à*

*ma connaissance la*

*toute première à*

*l'avoir fait.”*

## 2017

- 1/ Traduction orale des rencontres et entretiens - Rennes
- 2/ Travail d'écriture et de conception avec l'auteure - Paris
- 3/ Écriture pour le spectacle par l'auteure
- 4/ Recherche de partenaires : professionnels, institutionnels

## Hiver 2017-2018 - Printemps 2018

### Résidences de création

- IVT, Paris : du 8 au 12 janvier 2018
- Salle Guy Ropartz, Rennes : du 26 au 31 mars 2018
- Le PAD, cie Loba, Angers : du 7 au 13 mai 2018

## Automne - Hiver 2018-2019

### Résidence technique

- Bleu Pluriel, Trégueux : du 25 au 27 septembre 2018

### Résidence de création

- IVT, Paris : du 28 janvier au 1er février, les 5 et 6 février 2019



© Béatrice Le Grand - Arnold Mensah et Thumette Léon, Résidence à Guy Ropartz, Rennes, mars 2018

Contact :

[www.leteatredessilences.com](http://www.leteatredessilences.com) – [contact@leteatredessilences.com](mailto:contact@leteatredessilences.com) – licence 2-1039825

# Premiers partenaires

## Partenaires financiers, coproductions, résidences, préachat

### Région Bretagne

#### International Visual Theatre - IVT Paris

- Coproduction
- Résidences de création en janvier 2018 et janvier-février 2019
- Présentation publique d'extraits au Festival Mimesis à l'IVT les 18 et 19 octobre 2018
- Coréalisation : 10 séances en 2019

#### Ville de Rennes, à Guy Ropartz

- Résidence en mars 2018
- Présentation publique de la création en cours le 30 mars

#### Le PAD - Pépinière Artistique Daviers/Compagnie Loba - Angers (49)

- Résidence en mai 2018

#### Bleu Pluriel - Trégueux (22)

- Résidence en septembre 2018

#### Festi'Dunan 2018 - Maison des sourds René Dunan - Nantes (44)

- Présentation publique de la création en cours le 27 octobre à Festi'Dunan, Centre de Congrès La Fleuriaye à Carquefou (44)

#### Cercle Paul Bert - Festival Quartier en scènes - Rennes (35)

- Préachat d'une représentation pour l'édition le 9 mars 2019



Contact :

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com) – [contact@letheatredessilences.com](mailto:contact@letheatredessilences.com) – licence 2-1039825

# Premières diffusions

## Présentation publique d'extraits de la pièce

20-21 octobre 2018 : Festival Mimesis à l'IVT, Paris  
> 10 minutes

## Présentation publique de la création en cours

27 octobre 2018 à 10h30 : Festi'Dunan, Centre de Congrès La Fleuriaye à Carquefou (44)  
> 60 minutes

## Premières représentations de la pièce :

> 7 au 17 février 2019 à l'IVT International Visual Théâtre, Paris

### Scolaires :

- vendredi 8 février à 10h
- jeudi 14 février à 14h

### Tout public :

- les jeudis 7 et 14 février à 19h
- les vendredis 8 et 15 février à 20h
- les samedis 9 et 16 février à 20h
- les dimanches 10 et 17 février à 16h

> Mars 2019 : Rennes et Nantes

- 9 mars à 20h30 au Festival Quartier en scènes, Théâtre du Cercle, Rennes
- 16 mars à 17h30 au Festival Handiclap sous le chapiteau Madame Suzie. Esplanade des Riveurs - Parc des Chantiers - Ile de Nantes.



Contact :

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com) - [contact@letheatredessilences.com](mailto:contact@letheatredessilences.com) - licence 2-1039825

Texte de soutien à la création :

**Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David,**

*International Visual Theater, IVT-Paris, le 4 mai 2018*

*« Jennifer et moi sommes directrices, femmes et militantes, c'est pourquoi le projet Sedruos nous interpelle particulièrement.*

*Nous savons qu'il y a très peu de traces autour des femmes sourdes, qui plus est dans l'histoire sourde.*

*Ces témoignages doivent avoir une place dans notre mémoire donc la création théâtrale de Sedruos est ici vitale.*

*La recherche de double identité : être femme et être sourde est une question de société qui nous interpelle.*

*Se sentent-elles en premier lieu femme ou en premier lieu sourde ? Se sentent-elles deux fois plus opprimées ?*

*Lors d'une sortie de résidence, nous avons découvert l'écriture scénique de Gwenola Lefeuvre qui a su mêler des paroles de femmes sourdes, témoignages, à une chorégraphie saisissante. Avec la prestation étonnante de Thumette Léon. Nous sommes convaincus par le projet et avons hâte de les accueillir à IVT. »*

Et un grand merci à eux pour leur soutien dans l'aventure Sedruos :

[Cliquez en appuyant sur ¶ pour ouvrir un hyperlien:](#)

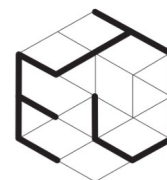
[IVT - International Visual Theatre](#)

[Média'Pi](#)

[Incloud](#)

[L'Oeil et la main](#)

[Ecole de Théâtre Universelle](#)



ÉCOLE  
DE THÉÂTRE  
UNIVERSELLE

Article d'info-fax le 3 avril 2018

## RACONTER DES HISTOIRES DE FEMMES SOURDES

Thumette Léon, artiste sourde de 10 Doigts Compagnie, va créer un spectacle avec des témoignages de femmes sourdes. Son idée est de mettre en valeur ces histoires qui sont peu racontées...

### L'HISTOIRE DES SOURDES ?

Il y a 3 ans, Olivia Le Divelec de 10 Doigts Compagnie est allée à une conférence sur l'histoire de la communauté sourde. Elle a découvert qu'il n'y avait rien sur les femmes sourdes. À partir du congrès de Milan en 1880, les témoignages de sourds sont difficiles à trouver à cause de l'interdiction d'enseigner la LSF. Alors, comment découvrir des histoires ou des informations sur des femmes sourdes pendant ces années d'interdiction ?

### CRÉATION D'UN SPECTACLE

Olivia et Thumette ont eu l'idée de recueillir des histoires de sourdes d'aujourd'hui pour qu'elles puissent être transmises aux générations futures. Ces témoignages ne se seront pas perdus comme avant, ils participeront à construire l'Histoire des sourds. Accompagnée par la journaliste sourde Laurène Loctin, Thumette est allée à la rencontre d'une

trentaine de sourdes à Rennes, Lyon, Marseille et Toulouse. Elles les ont interrogées sur leur vie, leur parcours, leur génération, leur vision du monde... Elles leur ont aussi demandé : « *Se sentent-elles différentes des femmes entendantes ? Connaissent-elles une femme sourde importante dans l'histoire ? Sont-elles d'abord des femmes ou d'abord des sourdes ? Ou les 2 ? Quels sont leurs points communs et leurs différences avec les femmes entendantes ?* »

### CRÉATION D'UN SPECTACLE

Thumette fait partie de 10 Doigts Compagnie qui propose des spectacles bilingues LSF-français (théâtre, danse, contes...), à Rennes (35). C'est avec cette compagnie que Thumette va créer un nouveau spectacle bilingue LSF-français appelé « Sedruos ». Elle se servira des témoignages de femmes sourdes qu'elle a recueillis (leurs noms resteront anonymes). Ce spectacle qui mélangera



© Béatrice Le Grand

théâtre et danse sera joué par Thumette et le comédien entendant Arnold Mensah. Ils ont déjà commencé à créer le spectacle qui devrait être prêt en 2019. Financièrement, ils ont des subventions de la ville de Rennes, du département, de la région. Mais cela n'est pas assez pour payer les artistes, les affiches, les répétitions... Ils ont lancé un crowdfunding (financement participatif) pour réussir à trouver 7 000 €. Pour les aider : [Crowdfunding « Sedruos - Témoignages de femmes sourdes »](#).

## Reportage sur le site Média'Pi :



Contact :

[www.letheatredessilences.com](http://www.letheatredessilences.com) – [contact@letheatredessilences.com](mailto:contact@letheatredessilences.com) – licence 2-1039825